William Lowth - Is 63.17

- Imprimir

Categoria: William Lowth
Publicado: Segunda, 26 Março 2012 23:43
Acessos: 1013

Is 63.17

William Lowth

> Por que, ó SENHOR, nos fazes errar dos teus caminhos? Por que endureces o nosso coração, para que não te temamos? Volta, por amor dos teus servos, às tribos da tua herança.

Ver. 17. Por que, ó SENHOR, nos fazes errar dos teus caminhos?] As palavras poderiam ter sido melhor traduzidas, "Por que, ó SENHOR, nos permite que erramos dos teus caminhos?" Pois a flexão chamada hiphil em hebraico frequentemente denota somente permissão, e é traduzida em outras passagens com este sentido por nossos tradutores. Assim Sl 119.10, "Não me deixes desviar [ou errar] dos teus mandamentos," onde o verbo está em hiphil. E, novamente, Pv 10.3, "O SENHOR não deixa o justo passar fome," onde o verbo está na mesma flexão. Dessa forma devemos entender o mesmo tipo de expressão, em Sl 141.4, "Não inclines o meu coração a coisas más." É dessa forma que a nossa nova tradução traduz o verbo, mas a tradução antiga é bem melhor: "Não permitas que o meu coração seja inclinado a coisas más." Essa expressão de Jeremias deve ser entendida com o mesmo sentido (4.10), "Ah, Senhor DEUS! Verdadeiramente enganaste grandemente a este povo," isto é, permitido que eles fossem enganados por falsos profetas. Com o mesmo sentido muitos intérpretes entendem essas palavras de Ezequiel (14.9), "Eu, o SENHOR, terei enganado esse profeta." E em geral podemos observar que a Escritura comumente fala do que é permitido pela providência como se fosse conduzido por ela. Para citar somente mais um exemplo de tantos outros, é dito de Deus que ele "incitou a Davi contra eles, dizendo: Vai, numera a Israel e a Judá" (2Sa 24.1), apesar de que parece, ao compararmos o texto com 1Cr 21.1, que ele apenas permitiu que Satanás o incitasse a isso.

Endureces o nosso coração] Veja 6.10.

Volta, por amor dos teus servos] Como é dito que Deus se afasta quando ele desconsidera as orações de seu povo (veja Sl 74.1), da mesma forma é dito que ele retorna quando ele responde suas petições com alívio oportuno (veja Zc 1.3; Ml 3.7). Ou as palavras podem ser assim traduzidas, "Volta, por amor dos teus servos, às tribos da tua herança," isto é, dê fim ao seu cativeiro por amor dos teus servos Abraão e Israel (v. 16), a quem tu fizeste as promessas.

Fonte: A Critical Commentary and Paraphrase on the Old and New Testament and the Apocrypha, 366

Tradução: Paulo Cesar Antunes